*Œuvres complètes de Rutebeuf*, J. Bastin & E. Faral, 1959-1960 : Paris, Picard, vol. 1, pp. 497-509.

**Ci encoumence la nouvele complainte d’outremeir.**

Pour l’anui et por le damage

Que je voi en l’umain linage

M’estuet mon pencei descovrir ;

En sospirant m’estuet ovrir

La bouche por mon voloir dire,

Com hom corrouciez et plains d’ire.

Quant je pens a la sainte Terre

Que picheour doient requerre

Ainz qu’il aient pascei jonesce,

Et jes voi entreir en viellesce

Et puis aleir de vie a mort,

Et pou en voi qui s’en amort

A empanrre la sainte voie

Ne faire par quoi Diex les voie,

S’en[[1]](#footnote-2) sui iriez par charitei ;

Car sains Poulz dist par veritei :

« Tuit sons uns cors en Jhesucrit »,

Dont je vos monstre par l’Escrit

Que li uns est membres de l’autre[[2]](#footnote-3) ;

Et nos sons ausi com li viautre

Qui se combatent por un os !

Plus en deïsse, mais je n’oz.

Vos qui aveiz sans et savoir,

Entendre vos fais et savoir

Que de Dieu sunt bien averies

Les paroles des prophecies[[3]](#footnote-4) :

En crois morut por noz meffais

Que nos et autres avons fais

Ne morra plus, ce est la voire :

Or poons sor noz piauz acroire[[4]](#footnote-5).

Voirs est que David nos recorde[[5]](#footnote-6) :

Diex est plains de misericorde,

Mais veiz ci trop grant restrainture :

Il est juges plains de droiture.

Il est juges, fors et poissans[[6]](#footnote-7)

Et sages et bien connoissans :

Juges que on ne puet plaissier

Ne hom ne puet sa cort laissier ;

Fors, si fors fox est qui s’esforce

A ce que il vainque sa force ;

Poissans, que riens ne li eschape

Por quoi ? Qu’il at tot soz sa chape ;

Sages, c’on nou puet desovoir,

Ce puet chacuns aparsovoir ;

Connoissans, qu’il connoist la choze

Avant que li hons la propoze.

Qui doit aleir devant teil juge

Sens troveir recet ne refuge,

S’il at tort, paour doit avoir

S’il a en lui sans ne savoir.

Prince, baron, tournoi[*e*]our[[7]](#footnote-8) [[8]](#footnote-9)

Et vos autre sejorneour

Qui teneiz a aise le cors,

Quant l’arme serat mise fors

Queil part porra ele osteil prendre ?

Savriiez le me vos aprendre ?

Je ne le sai pas ; Diex le sache !

Mais trop me plaing de votre outrage

Quant vos ne penceiz a la fin

Et au pelerinage fin

Qui l’arme pecherresse afine

Si qu’a Dieu la rent pure et fine.

Prince[[9]](#footnote-10), premier, qui ne saveiz

Combien de terme vos aveiz *fol. 54 v°*

A vivre en ceste morteil vie,

Que n’aveiz vos de l’autre envie,

Qui sens fin est por joie faire ?

Que n’entendeiz a votre afaire

Tant com de vie aveiz espace ?

N’atendeiz pas que la mors face

De l’arme et dou cors desevrance ;

Ci avroit trop dure atendance,

Car li termes vient durement[[10]](#footnote-11)

Que Dieux tanrra son jugement.

Quant li plus juste d’Adam nei

Avront paour d’estre dampnei,

Ange et archange trembleront,

Les laces armes que feront ?

Queil part se porront elz repondre

Qu’a Dieu nes estuisse respondre,

Quant il at le monde en sa main

Et nos n’avons point de demain ?

Rois de France, rois d’Aingleterre,

Qu’en jonesce deveiz conquerre

L’oneur dou cors, le preu de l’ame

Ains que li cors soit soz la lame,

Sans espairgnier cors et avoir,

S’or voleiz paradix avoir,

Si secoreiz la Terre sainte

Qui est perdue a ceste empainte,

Qui n’a pas un an de recours

S’en l’an meïmes n’a secours.

Et s’ele est a voz tenz perdue,

A cui tens ert ele rendue ?

Rois de Sezille, par la grace

De Dieu qui vos dona espace

De conquerre Puille et Cezille,

Remembre vos de l’Euvangile[[11]](#footnote-12)

Qui dist qui ne lait peire et meire,

Fame et enfans et suer et freire,

Possessions et manantie,

Qu’il n’a pas avec li partie.

Baron, qu’aveiz vos enpancei ?

Seront ja mais par vos tensei

Cil d’Acre qui sunt en balance,

Et de secorre[[12]](#footnote-13) en esperance ?

Cuens de Flandres, dus[[13]](#footnote-14) de Bergoingne,

Cuens de Nevers, con grant vergoingne

De perdre la Terre absolue

Qui a voz tenz nos iert tolue !

Et vos autre baron encemble,

Qu’en dites vos que il vos cemble[[14]](#footnote-15) ?

Saveiz vos honte si aperte

Com de soffrir si laide perde ?

Tournoiëur, vos qui aleiz[[15]](#footnote-16)

En yver, et vos enjaleiz,

Querre places a tournoier,

Vos ne poeiz mieux foloier.

Vos despandeiz, et sens raison,

Votre tens et votre saison

Et le votre et l’autrui en tasche.

Le noiel laissiez por l’escrasche[[16]](#footnote-17),

Et paradix pour vainne gloire.

Avoir deüssiez en memoire

Monseigneur Joffroi de Sergines,

Qui fu tant boens et fu tant dignes

Qu’en paradix est coroneiz

Com sages et bien ordeneiz,

Et le conte Huede de Nevers,

Dont hom ne puet chanson ne vers

Dire se boen non, et loiaul

Et bien loei en court roiaul.

A ceux deüssiez panrre essample

Et Acres secorre et le Temple. *fol. 55 r°*

Jone escuier au poil volage,

Trop me plaing de votre folage,

Qu’a nul bien faire n’entendeiz

Ne de rien ne vos amendeiz ;

Si fustes filz a mains preudoume[[17]](#footnote-18)

(Teiz com jes vi je les vos nome)

Et vos estes muzart et nice,

Que n’entendeiz a votre office.

De veoir preudoume aveiz honte.

Vostre esprevier sunt trop plus donte

Que vos n’iestes, c’est veriteiz ;

Car teil i a, quant le geteiz,

Seur le poing aporte l’aloe.

Honiz soit qui de vous se loe[[18]](#footnote-19) :

Ce[[19]](#footnote-20) n’est Diex ne votre paÿs ;

Li plus sages est foux naÿx.

Quant vos deveiz aucun bien faire

Qu’a aucun bien vos doie traire[[20]](#footnote-21),

Si le faites tout autrement,

Car vos toleiz vilainnement[[21]](#footnote-22)

Povres puceles lor honeurs.

Quant ne pueent avoir seigneurs,

Lors si deviennent dou grant nombre[[22]](#footnote-23) :

C’est uns pechiez qui vos encombre.

Voz povres voizins sozmarchiez :

Ausi bien aleiz as marchiez

Vendre voz bleiz et votre aumaille

Com cele autre povre pietaille.

Toute gentilesce effaciez ;

Il ne vos chaut que vos faciez

Tant que viellesce vos efface,

Que ridee vos est la face,

Que vos iestes viel et chenu.

Por ce que vos seriés tenu[[23]](#footnote-24)

A Gilemeir dou parentei,

Non pas par vostre volentei,

S’estes chevalier leiz la couche

Que vous douteiz un poi reproche.

Mais se vos amissiez honeur

Et doutissiez la deshoneur

Et amissiez votre lignage,

Vos fussiez et proudome et sage.

Quant vostre tenz aveiz vescu

Qu’ainz paiens nevit votre escu,

Que deveiz demandeir celui[[24]](#footnote-25)

Qui sacrefice fist de lui ?

Je ne sai quoi, se Diex me voie,

Quant vos ne teneiz droite voie.

Prelat, clerc, chevalier, borjois,

Qui trois semainnes por un mois[[25]](#footnote-26)

Laissiez aleir a votre guise

Sens servir Dieu et sainte Eglise,

Dites, saveiz vos en queil livre[[26]](#footnote-27)

Hom trueve combien hon doit vivre ?

Je ne sai, je nou puis troveir ;

Mais je vos puis par droit proveir

Que, quant li hons commence a nestre,

En cest siecle a il pou a estre

Ne ne seit quant partir en doit.

La riens qui plus certainne soit

Si est que mors nos corra seure ;

La mains certainne si est l’eure.

Prelat auz palefrois norrois,

Qui bien saveiz ke li vos Rois,

Li Filz Dieu, fu en la crois mis

Por confondre ses anemis,

Vos sermoneiz aus gens menues

Et aux povres vielles chenues

Qu’elz soient plainnes d’astinence :

Maugrei eulz font eles penance, *fol. 55 v°*

Qu’eles ont sanz pain assé painne

Et si n’ont pas la pance plainne.

N’aiez paour : je ne di pas

Que vous meveiz[[27]](#footnote-28) isnelepas

Por la Sainte Terre deffendre ;

Mais vos poeiz entor vos prendre

Asseiz de povres gentilz homes

Qui ne mainnent soumiers ne soumes,

Qui doient et n’ont de qu’il paient

Et lor enfant de fain s’esmaient :

A cex doneiz de votre avoir,

Dont par tenz porreiz pou avoir,

Ses envoiez outre la meir

Et vos faites a Dieu ameir ;

Montreiz par bouche et par example

Que vos ameiz Dieu et le Temple.

Clerc aaise et bien sejornei,

Bien vestu et bien conraei

Dou patrimoinne au Crucefi[[28]](#footnote-29),

Je vos promet et vos afi,

Se voz failliez Dieu orendroit,

Qu’il vos faudra au fort endroit.

Vos sereiz forjugié en court,

Ou la riegle faut qui or court[[29]](#footnote-30) :

« Por ce te fais que tu me faces,

Non pas por ce que tu me haces ».

Diex vos fait bien ; faites li dont

De cors, de cuer et d’arme don,

Si fereiz que preu et que sage.

Or me dites queil aventage

Vos puet faire votres trezors

Quant l’arme iert[[30]](#footnote-31) partie dou cors ?

Li executeur le retiennent[[31]](#footnote-32)

Juqu’a tant qu’a lor fin reviennent,

Chacuns son eage a son tour[[32]](#footnote-33) :

C’est maniere d’executour.

Ou il avient par macheance

Qu’il en donent por reparlance

Vint paire de solers ou trente :

Or est sauve l’arme dolante !

Chevaliers de plaiz et d’axises

Qui par vos[[33]](#footnote-34) faites vos justices,

Sens jugement aucunes fois,

Tot i soit sairemens ou foiz[[34]](#footnote-35),

Cuidiez vos toz jors einsi faire ?

A un chief[[35]](#footnote-36) vos covient il traire.

Quant la teste est bien avinee[[36]](#footnote-37),

Au feu deleiz la cheminee,

Si vos croiziez sens sermoneir ;

Donc verriez granz coulz doneir

Seur le sozdant et seur sa gent ;

Forment les aleiz damagent.

Quant vos vos leveiz au matin

S’aveiz changié votre latin,

Que gari sunt tuit li blecié

Et li abatu redrecié.

Li un[[37]](#footnote-38) vont au lievres chacier,

Et li autre vont porchacier

S’il panront un mallart ou deux

Car de combatre n’est pas geux.

Par vos faites voz jugemens[[38]](#footnote-39),

Qui[[39]](#footnote-40) sera votres dampnemens

Se li jugemens n’est loiaus,

Boens et honestes et feaus.

Qui plus vos done, si at droit[[40]](#footnote-41) ;

Ce faites que Diex ne voudroit.

Ainsi defineiz votre vie,

Et lors que li cors se devie,

Si trueve l’arme tant a faire

Que je nel porroie retraire. *fol. 56 r°*

Car Diex vos rent[[41]](#footnote-42) la faucetei

Par jugement ; car achatei

Aveiz enfer et vos l’aveiz.

Car ceste choze bien saveiz :

Diex rent de tout le guerredon[[42]](#footnote-43),

Soit biens, soit maux : il en a don.

Riche borjois d’autrui sustance[[43]](#footnote-44),

Qui faites Dieu de votre pance[[44]](#footnote-45),

Li povre Dieu chiez vos s’aünent,

Qui de fain muerent et geünent,

Por atendre votre gragan

Dont il n’ont pas a grant lagan ;

Et vos entendeiz au mestier

Qui aux armes[[45]](#footnote-46) n’eüst mestier.

Vos saveiz que morir couvient ;

Mais je ne sai s’il vos souvient

Que l’uevre ensuit l’ome et la fame[[46]](#footnote-47) ;

S’il at bien fait, bien en a l’arme.

Et nos trovons bien en Escrit[[47]](#footnote-48) :

« Tout va, fors l’amour Jhesucrit ».

Mais de ce n’aveiz vos que faire ;

Vos entendeiz a autre afaire :

Je sai toute votre atendue.

Dou bleif ameiz la grant vendue[[48]](#footnote-49),

Et chier vendre de ci au tans

Seur lettre ou seur plege ou seur nans,

Vil acheteir et vendre chier

Et uzereir et gent trichier

Et faire d’un deable deus[[49]](#footnote-50),

Por ce que enfers est trop seux.

Juqu’a la mort ne faut la guerre ;

Et quant li cors est mis en terre

Et hon est a l’osteil[[50]](#footnote-51) venuz,

Ja puis n’en iert contes tenuz.

Quant li enfant sunt lor seigneur[[51]](#footnote-52),

Veiz ci conquest a grant honeur :

Au bordel ou en la taverne

Qui plus tost puet plus s’i governe.

Cil qui lor doit si lor demande ;

Paier covient ce c’om commande.

Teiz marchiez font com vous eüstes[[52]](#footnote-53)

Quant en votre autoritei fustes.

Chacun en prent, chacuns en oste[[53]](#footnote-54) ;

Enz osteiz pluet, s’en vont li oste ;

Les terres demeurent en friche,

S’en sunt li home estrange riche.

Cil qui lor doit paier nes daingne[[54]](#footnote-55),

Ansois couvient que hon en daingne[[55]](#footnote-56)

L’une moitié por l’autre avoir.

Veiz ci la fin de votre avoir.

La fin de l’arme est tote aperte :

Bien est qui li rant sa deserte.

Maistre d’outre meir et de France

Dou Temple par la Dieu poissance,

Frere Guillaume de Biaugeu,

Or poeiz veioir le biau geu

De quoi li siecles seit servir[[56]](#footnote-57).

Il n’ont cure de Dieu servir

Por conquerre saint paradis,

Com li preudome de jadiz,

Godefroiz, Buemons et Tancreiz.

Ja n’iert lor ancres aencreiz

En meir por lor neis rafreschir :

De ce se vuelent il franchir.

Ha ! bone gent, Diex vos sequeure,

Que de la mort ne saveiz l’eure !

Recoumanciez novele estoire[[57]](#footnote-58),

Car Jhesucriz, li rois de gloire,

Vos vuet avoir, et maugré votre.

Sovaingne vos que li apostre[[58]](#footnote-59) *fol. 56 v°*

N’orent pas paradix por pou.

Or vos remembre de saint Pou

Qui por Deu ot copei la teste :

Por noiant n’en fait hon pas feste ;

Et si saveiz bien que sainz Peires

Et sains Andreuz, qui fu ses freres,

Furent por Dieu en la croix mis.

Por ce fu Dieux lor boens amis,

Et li autre saint ausiment.

Que vos iroie plus rimant ?

Nuns n’a paradix s’il n’a painne :

Por c’est cil sages qui s’an painne.

Or prions au Roi glorieux

Et a son chier Fil precieux

Et au saint Esperit ensemble,

En cui toute bonteiz s’asemble,

Et a la precieuze Dame

Qui est saluz de cors et d’arme,

A touz sainz et a toutes saintes

Qui por Dieu orent painnes maintes,

Qu’il nos otroit sa joie fine !

Rutebués son sarmon define.

*Explicit.*

*Manuscrits C*,fol. 54 r° ; *R*,fol*.* 34 r°.

*Alinéas identiques dans les deux manuscrits.*

*Texte et graphie de C.*

*Graphies normalisées* : c’esforce, v. 39 ; Se, v. 44 ; C’il, v. 49 ; C’il, v. 50 ; cens v. 67 ; ce, v. 79 ; seste, v. 90 ; c’ele,v. 93 ; Se, v. 149 ; ces, v. 200 ; Ces, v. 217 ; C’il, v. 263 ; c’il, v. 290 ; C’il, v. 292 ; si, v. 299 ; c’i, v. 312 ; ce, v. 338 ; ces, v. 350 ; c’il, v. 355.

*Titre*: *R* Se commenche li complainte d’Accre — 1 *R* l’envie — 3 *R* penser — *R* Ma b. — 7 *R* pense — 14 *R* f. tant ke je le v. — 16 *R* Pols ; *R* en v. — 17 *R* Tout — 20 *R* Dont n. sommes si ke li — 28 *R* autre — 29 *R* c’est coze v. — 31 *R* Davis — 33 *R* t.fort r. — 34 *R* K’il — 38 *C* plaissier *avec p exponctué —* 42 *R* t.en sa c. — 46 *R* hom le p. — 47 *R* K’il — 49 *R* S’il n’a t. — 51 *C* tournoiour, *R* b. et tournoiour — 53 *R* les c. — 55 *C* part *mq. —* 56 *R* Le me s. — 57 *R* s. point — 62 *R* le r. — 63 *C Le* *P majuscule manque —* 70 *R* que *mq. —* 71 *C* deservrance — 72 *R* a. douteuse a — 76 *C* paoour — 79 *R* Quelle part se poront reponre — 80 *R* nes coviegne — 84 *R* rekerre — 93 *R* vo — 95 *R* Zezille — 97 *R* Pulle et Sezille — 100 *C* suers et freires — 101 *R* Possession ; *C* manandies — 102 *R* Il — 105 *R* Accre — 106 *R* souscours en desperance — 107 *C* F. ou de B. ; *R* Coens de Nevers dus de B. — 108 *R* Coens de Flandres — 110 *R* vo t. vous est t. —112 *R* lie vous en sanle — 114 *R* Que de rechevoir telle p. — 115 *R* Et vous tournieur qui — 117 *R* p. pour tourniier — 118 *R* p. plus foliier — 119 *R* Car vous despendés sans — 122 *C* escraffe — 125 *R* Gierfroi de Sierginnes — 126 *R* Ki tant fu b. et tant fu d. — 127 *et* 128 *R intervertis —* 128 *R* Tant fu s. et o. — 129 *C* Hue, *R* Oede de Neviers — 130 *R* p. conte ne v. ; *C* ver — 132 *R* b. prisiés —139 *R* Sef. fil a tel p. — 140 *R* Que je bien vi — 141 *R* musars et nices — 142 *R* Ki ; vos offisces — 147 *R* S. vo p. raporte — 148 *C* de lui — 149 *R* Che — 150 *R* s. et f. — 152 *R* N’a a. b. devés atraire — 159 *R* Vous — 160 *C* b. at leans m., *R* alés — 161 *R* vos aumailles — 162 *R* C. ces autres povres pietailles — 166 *R* Quant r. — 168 *C* qu’il v. seroit t. — 176 *R le premier* et *mq. —* 177 *R* Q. tout vo t. — 178 *R* ainc — 186 *R* D. en s. — 189 *R* s. ne nel — 190 *R* v. voel en voir p. — 191 *R* hom — 192 *R* En che s. — 196 *R* c. s’est li eure — 198 *C* s. par queil norrois — 199 *R* en le c. — 203 *R* Que s. ; *C* p. de droiture — 207 *R* je nel di — 208 *R* Q. vous moines i. — 209 *R* t.conquerre — 210 *R* entre v. querre — 213 *R* n’ont dont il — 215 *R* d. le v. — 221 *R* aaisié et s. — 222 *C* v. et bien sejornei — 224 *R* proumés — 225 *R* falés — 226 *R* Il *—* 231 *R* don — 232 *C* De quoi de cuer et, *R* De quoi de cors et — 235 *R* vostre — 236 *R* a. est p. — 239 *R* C. s’en deduist — 241 *R* meskeance — 242 *R* p. repentance — 243 *R* paires — 248 *R* Tant i ait sairement ne f. — 250 *R* vous couvenra t. — 251 *R* li t. *—* 254 *R* D. veroit on — 255 *R* S. toute la gent au soudant — 256 *R* Souvent — 259 *R* s. tout li *—* 261 *R* as — 269 *R* d. plus a — 272 *R* Et lués ke — 273 *R* Se — 274 *C* je ne p. — 275 *R* li rent — 279 *R* r. a tous — 283 *R* Li dieu povre — 286 *R* n’ont mie a lor l. — 291 *R* Kelle œuvre — 293 *R* t.ens es escris — 294 *R* l’amours Jhesucris — 297 *R* t.le vostre entente — 298 *R* Vous amés dou blet le grant vente —299 *R* v. jusques au — 300 *R* S. plaige ou sor lettrespendans — 307 *R* ert — 312 *R* p. il — 314 *R* c. s’estuet c’on vende — 315 *R* Tel marchiet ont que v. — 320 *R* s*.* les gens e. — 322 *R* en doinse — 325 *R* fins — 332 *R* c. d’eaus asservir — 334 *R* p. ki j. — 335 *R* Godefrois Buiemons Tangrés — 340 *R mq. —* 349 *R* Pieres — 350 *R* Andrius — 354 *R* i*.* jou contant — 355 *R* p. fors p. — 356 *R* Pour chou est s. — 360 *R* A qui t. bonté — 361*R* le p. — 366 *R* Rustebués se complainte fine.

1. *S’ = Si*,introduisant l’apodose après la temporelle. [↑](#footnote-ref-2)
2. 16-19. S. Paul, *Rom.*,XII, 5 : « multi unum corpus sumus in Christo, singuli­ autem alter alterius membra ». [↑](#footnote-ref-3)
3. 26-29. Cf. *Z* 20.  [↑](#footnote-ref-4)
4. Sur cette expression, voir *W* 32 et note. [↑](#footnote-ref-5)
5. 31-34. Cf. Gautier de Coinci, *Théophile*,v.966 ss. :

   Voirs est qu’il [Dieu] est misericors,

   Mais justes est si durement

   Que quanqu’il fait fait justement

   En marge, dans le ms. de Soissons : « Dicitur in Psalmo [CXI, 4] : misericors et miserator et justus Dominus » : ce à quoi correspond la référence de Rutebeuf (v. 31) à David. Mais, dans le psaume, le mot *justus* ne fait pas antithèse à l’idée de miséricorde comme chez Gautier de Coinci et chez Rutebeuf. [↑](#footnote-ref-6)
6. 35-50. Sur ce développement, où joue *l’interpretraio per verba*,voir la notice.. [↑](#footnote-ref-7)
7. *tournoi*[*e*]*our.* Sur cette leçon, voir *X* 135 et note. [↑](#footnote-ref-8)
8. Trois sortes de gens dont les cas vont être successivement examinés aux vers 63-102, 103-114, et 115-134. [↑](#footnote-ref-9)
9. *Prince* désigne les rois de France, d’Angleterre et de Sicile dont il va être question. — *premier*,adverbe, « d’abord ». [↑](#footnote-ref-10)
10. 73-78. Par la forme, ce passage rappelle notamment les vers du *Théophile* (éd. Koenig) de Gautier de Coinci, poème que Rutebeuf connaissait (le pécheur s’adresse à son âme) :

    780 Quant correciés iert Nostre Sire

    Nostre Sire Et aïrés si durement

    Que tranbleront communement

    Angele et archangele tuit ensamble

    Ausi con fait la fueille el tranble,

    Chaitive (äme), adonques que feras ?

    Chaitive, adonc ou muceras ?

    Mais il s’agit d’un thème traité cent et cent fois du VIIIe au XIIIe siècle : en latin, depuis les poèmes publiés dans les *Monumenta Germaniae historica*, *Poetae aevi Carolini*, t.IV, pars II (voir spécialement, pp. 521 ss., str. IX et XII) jusqu’au *Libera me* et au *Dies irae.* En face du texte de Gautier cité ci-dessus, le ms. de Soissons porte : « Propheta Malachias : Ecce Dominus veniet ad judicium, et quis stabit ad videndum eum ? Quam diem propheta intuens aït : « Dies irae, dies illa, dies tribulationis et angustiae, dies calamitatis et miseriae, dies tene­brarum et calignis, dies nebulae et turbinis, dies tubae et clangoris ». » En fait, seuls viennent de Malachias (III, 2) les mots « et quis stabit ad videndum eum ». A partir de *dies irae*,le texte est celui de Sophonie, I, 15-16. On voit que l’anno­tateur avait conscience des rapports du thème avec la parole de ce prophète, auquel précisément l’auteur du *Dies irae* a emprunté l’un des passages les plus célèbres de sa prière. [↑](#footnote-ref-11)
11. 98-102. Contamination de deux passages de Matthieu, X, 37 et XIX, 29. [↑](#footnote-ref-12)
12. *secorre.* La leçon *souscours* du ms. *R* suggèrerait la correction *secorse*:mais *secorre* peut être un infinitif actif à valeur passive. [↑](#footnote-ref-13)
13. *dus.* Pour la justification de cette leçon, voir la notice. [↑](#footnote-ref-14)
14. Pour ce tour, cf. *AK* 55. [↑](#footnote-ref-15)
15. Pour la leçon, cf. *X* 135 et note. [↑](#footnote-ref-16)
16. La leçon *escraffe* de *C* est évidemment exclue par la rime. Le mot est de même sens que *escrache*;il se trouve dans les parlers de l’Est (Rolland, *Flore*,IV, 43, Meuse et Franche-Comté) mais aussi chez Gautier de Coinci (*Miracles*,p. p. A. Långfors, p. 261, v. 1670 : *escreffe*)*.* [↑](#footnote-ref-17)
17. 139-141. En gros, le sens est visible : « vous êtes fils d’hommes droits, mais vous êtes des étourdis ». Mais littéralement les mss. C et *R* diffèrent, sans être ni l’un ni l’autre satisfaisants. En tout cas, dans *R*,où la phrase est boiteuse (à cause du vers 140), le *et* du vers 141 marque l’apodose après une conditionnelle ; dans *C* (où *filz* et *mains* sont indûment au cas régime), cet *et* signifie « tandis que ». [↑](#footnote-ref-18)
18. *lui* (ms. *C*) au lieu de *vous* (ms. *R*)serait peut-être à maintenir. Le vers, avec *lui*,se retrouve exactement le même dans *Théophile*, v.18, où d’ailleurs le sens n’est pas clair (« honte à qui est content de Dieu », ou « honte à qui (comme Dieu) est content de lui »). Il peut s’agir d’une sentence, à conserver ici comme telle, en entendant : « Honte à qui (comme vous) est content de lui-même ! Ce n’est ni Dieu ni votre pays qui le sont (de vous) ; car le plus sage d’entre vous n’est encore qu’un vrai fou ». — « se louer soi-même », faute contre la morale ; cf. *Distiques de Caton* (Lincy, *Prov.*,II,p. 366). Zozimas en est blâmé comme d’une marque d’ « elacion » dans *AS* 572. Cf. aussi *M* 281. [↑](#footnote-ref-19)
19. *Se* (*C*), *Che* (*R*)*.* L’idée qu’il puisse s’agir d’une conditionnelle est inac­ceptable. [↑](#footnote-ref-20)
20. La leçon de *R* est meilleure et sans doute la bonne. [↑](#footnote-ref-21)
21. 154-157. Ailleurs, ce reproche est adressé aussi bien à des fils de bourgeois qu’à de « jeunes écuyers » : cf. Ch.-V. Langlois, *La vie en France au moyen âge*, *Moralistes*,p. 223 et note 1. [↑](#footnote-ref-22)
22. *devenir du grant nombre*,«passer au nombre des femmes perdues ». [↑](#footnote-ref-23)
23. 168-172. Jubinal et Kressner ont rattaché les vers 168-170 au développement précédent ; A. Tobler (*V. B.*,II, 232-233), usant du texte de Jubinal, en a fait autant. Mais on ne voit pas de quelle idée ces vers seraient alors l’explication : nous avons donc coupé après *chenu.* Toutefois la suite n’en est pas bien éclaircie. Selon Tobler (qui, avec Jubinal, lisait *il vos seroit tenu*),les v. 168-169 signifie­raient « parce que vos parents considéreraient comme une méchanceté (que vous ayez négligé votre salut éternel) » ; selon M. Ham, « parce que vous seriez rangés dans le lignage de Gilemer ». Mais, indépendamment des deux constructions ainsi impliquées, l’on peut entendre, en admettant un autre rapport syntaxique entre *Gilemer* et *parentei* : «parce que vous seriez considérés comme des trom­peurs au sujet de votre lignage ». — D’autre part, les mots *leiz la couche* sont obscurs. Dans le T.-L., II, 954, *couche* est donné dubitativement comme signifiant « lit ». Il se pourrait qu’on eût affaire au mot *couche*, *souche.* Faute de mieux, on comprendrait, en donnant pour corrélatif au *que* du v. 172 le *s’* (*= si*)du v.171 : « Parce qu’autrement on vous tiendrait pour des trompeurs quant à votre parenté, et sans que ce soit par l’effet de votre bonne volonté (se rapportant à ce qui suit), vous êtes bien des chevaliers par l’origine (des chevaliers par le lit *ou* des rejetons à côté du tronc) en ce sens que vous avez quelque crainte du blâme. » [↑](#footnote-ref-24)
24. *celui*,le Christ. [↑](#footnote-ref-25)
25. Cf. *O* 434 et note. [↑](#footnote-ref-26)
26. 187-196. Pour le thème, cf. *Z* 89-100 et *AB* 169-184. [↑](#footnote-ref-27)
27. *meveiz*,subjonctif de *movoir.* [↑](#footnote-ref-28)
28. Cf. *G* 63 et note. [↑](#footnote-ref-29)
29. « Vous serez condamné, ou bien alors la règle ne vaut plus, qui est... » — Aux vers 229-230, proverbe (Morawski, n° 1668, aux variantes). [↑](#footnote-ref-30)
30. *iert.* Malgré la non-concordance du temps avec *puet*,la correction d’après *R* ne s’impose pas. [↑](#footnote-ref-31)
31. 237-244. Cf. *Q* 65-74 et notes. [↑](#footnote-ref-32)
32. « chacun, pendant sa vie, à son tour ». Mais la leçon du ms. *R* est peut-être meilleure, à cause de la locution « à son tour » (qu’on trouve dans *AC* 91). [↑](#footnote-ref-33)
33. *par vos*,«par vous-mêmes, arbitrairement » ; cf. v. 265. [↑](#footnote-ref-34)
34. *sairemens ou foiz*,ceux des plaideurs ou des témoins. [↑](#footnote-ref-35)
35. *a un chief*, « à une même fin (que tous les mortels) ». [↑](#footnote-ref-36)
36. 251-264. Cf. *Y* 157-161 et note. [↑](#footnote-ref-37)
37. *Li* *un* (de vous). [↑](#footnote-ref-38)
38. Cf. v. 246. [↑](#footnote-ref-39)
39. *Qui*,neutre, « ce qui, acte qui ». [↑](#footnote-ref-40)
40. La leçon de *R*,malgré le balancement des *plus*,n’est pas meilleure ; car on ne gagne pas plus ou moins une cause (*avoir droit*)*.* [↑](#footnote-ref-41)
41. *vos rent...* «vous paye de votre fausseté par son jugement ». [↑](#footnote-ref-42)
42. 279-280. Selon s. Paul, II Cor., 5, 10 : « Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum, sive malum ». [↑](#footnote-ref-43)
43. *d’autrui sustance*, « du bien d’autrui », à construire avec *riche.* [↑](#footnote-ref-44)
44. Cf. *O* 732 et note. [↑](#footnote-ref-45)
45. *armes*,«âmes ». [↑](#footnote-ref-46)
46. *Apocalypse*,14, 13 : « opera enim illorum (de ceux qui meurent dans le Seigneur) sequuntur illos ». — *l’ome et la fame*,cf. *H* 266 et note. [↑](#footnote-ref-47)
47. 293-294. Cf. *O* 703-704 et note. [↑](#footnote-ref-48)
48. 298-304. Cf. *R* 130-134 et note. [↑](#footnote-ref-49)
49. Expression proverbiale ; cf. Leroux de Lincy, I, 8. [↑](#footnote-ref-50)
50. *a* *l’osteil*,« àla maison (après les obsèques) ». [↑](#footnote-ref-51)
51. *lor seigneur*,«leurs propres maîtres ». [↑](#footnote-ref-52)
52. « Ils vendent dans les conditions où vous avez acheté », c’est-à-dire à bas prix, et faisant ainsi le contraire des bonnes affaires que vous faisiez (cf. v. 301). [↑](#footnote-ref-53)
53. *en*, «du bien recueilli par vos héritiers ». [↑](#footnote-ref-54)
54. *paier nes daingne*,«néglige de les payer ». [↑](#footnote-ref-55)
55. 322-323. *daingne = doingne*,subj. pr. 3 de *doner* (forme concurrente de *doint*). « Il faut qu’on abandonne une moitié (de la créance) pour obtenir l’autre. » [↑](#footnote-ref-56)
56. 331-332. La différence de construction et de sens autorise la répétition de *servir* à la rime (*servir de* = « pratiquer », avec idée péjorative) et par conséquent le maintien de la leçon de *C* contre celle de *R.* [↑](#footnote-ref-57)
57. Cf. *X* 16. [↑](#footnote-ref-58)
58. 344-356. Cf. *F* 53-60 et note. [↑](#footnote-ref-59)